

# Eviva il Chalandamarz

Gianter cumünaivel

Chalandamarz–Mittagessen

Sporthotel Pontresina, Freitag, 1. März 2024, 12.00 Uhr

**Puntraschigna Cultura** invita al gianter cumünaivel da Chalandamarz. A partir da las 12.00 vegnan servius trats tipics engiadinais. Ün evenimaint da cumpagnia per tuot ils indigens ed amihs dal Chalandamarz. Temp da fer festa e per algordanzas a quista bella üsaunza. Cun musica da la «Chapella Alp Laret» e sot fin a las 14.00.

Nus giavüschains da **s'annunzcher fin gövgia, 29-02-2024** directamaing tar la fam. Pampel, recepziun Sporthotel, 081 838 94 00 u suot [info@sporthotel.ch](mailto:info@sporthotel.ch). Las piazzas sun limitedas.

**Pontresina Cultura** lädt zum gemeinsamen Chalandamarz-Mittagessen ein. Ab 12.00 Uhr werden traditionelle Gerichte serviert. Ein geselliger Anlass für alle Einheimischen und Freunde des Chalandamarz. Zeit zum Feiern und für Erinnerungen an diesen schönen Brauch. Mit Musik der «Chapella Alp Laret» und Tanz bis 14.00 Uhr.

Wir bitten um frühzeitige **Anmeldung bis Donnerstag, 29.2.2024** direkt bei Fam. Pampel, Réception Sporthotel, 081 838 94 00 oder [info@sporthotel.ch](mailto:info@sporthotel.ch). Die Platzzahl ist begrenzt.



Chapella Alp Laret



## Menü da Chalandamarz 2024 cun specialiteds grischunas



<i>Salata masdeda / sosina chesarina / sosa da balsamico</i> Gemischter Salat / Hausdressing oder Balsamico-Dressing	12.00
<i>Schoppa da giuotta</i> Bündner Gerstensuppe Bio-Rollgerste / Gemüsewürfel / Bündnerfleisch	13.00
<i>Charn zappeda cun cornins / buoglia da poms fras-cha</i> Gehacktes Vitellone Kalbfleisch mit Hörnli / Reibkäse / Hausgemachtes Apfelmus	21.00
<i>Purziun pitschna per iffaunts – Kinderportion</i>	13.00
<i>Cornins / sosa da tomatas / basilic</i> Hörnli / hausgemachtes Tomatensugo / Basilikum	16.00
<i>Purziun per iffaunts – Kinderportion</i>	9.00
<i>Pèrin liangias viennaisas / salata d'ardöffels</i> Paar Wienerli / Kartoffelsalat	11.00
<i>Liangia engiadinaisa / salata da gibus u salata d'ardöffels</i> Engadiner Siedwurst / Chabissalat oder Kartoffelsalat	22.00
<i>Trippa cun sosa da tomatas ed ervinas / ardöffels</i> Kutteln in Tomaten-Kräutersauce / Salzkartoffeln	21.00
<i>Capuns fats in chesa / lard / querdins da salsiz e paun / pasta da gnocs / üjettas / ervas e manget / gratinos cun gramma e chaschöl</i> Hausgemachte Capuns / Speck / Salsizwürfel / Spätzliteig / Brotwürfel / Rosinen / Kräuter / Mangold / mit Rahm und Käse überbacken	25.00
<i>Purziun pitschna / Kleine Portion</i>	16.00
<i>Fratemf da tschierv / chastagnins sech / pulenta / gibus cotschen</i> Hirschragoût / gedörrte Steinpilze / Polenta / Rotkraut	31.00
<i>Traunter costas da bouv / painch d'ervas / pavadellaziplas d'ardöffels</i> Rindsentrecôte / Berg-Thymian-Kräuterbutter / Pommes frites	41.00
<i>Tuorta da nus</i> Bündner Nusstorte	10.00
<i>Rulleda cun poms / sosa da vaniglia</i> Hausgemachter Apfelstrudel / Vanillesauce	11.00
<i>Latmielch e chastagnas</i> Kastanien-Chalandamarz	9.00
<i>+ culla da glatsch da vaniglia - Kugel Vanilleglacé</i>	4.80

Eviva la cumpagnia, eviva il Chalandamarz!



# Chalandamarz a Puntraschigna

## program da venderdi, ils 1. marz 2024

cortegi e chanzuns	08.00 - 16.30
gianter cumünaivel <small>annunzcha necessaria</small>	12.00 - 14.00
ballin da Chalandamarz	19.30 - 24.00



**rumauntsch:** Nos Chalandamarz es ün'üsaunza vegl'antica chi vo inavous fin in temp pajaun. Ella voul, cha'ls melspierts da l'inviern vegnan s-chatschos als prüms marz cun s-chellöz e canera our da la val e sü illas muntagnas. Be uschè po turner la prüma-vaira. Ils scolars e las scolaras surpiglian minch'an quista lezcha als 1. marz.



**Deutsch:** Ein uralter, aus der Römerzeit stammender Brauch schreibt vor, dass am 1. März die garstigen Wintergeister durch möglichst viel Glocken- und Schellengetön, sowie durch Peitschenknallen in die Berge hinauf zu verscheuchen sind. Dies mit der Absicht dem Frühling freien Einzug in das Tal zu gestatten. Die Schuljugend unterzieht sich dieser Aufgabe jedes Jahr am 1. März mit grosser Freude.



**italiano:** Un'antica usanza risalente all'epoca romana prevede che il 1° di marzo i cattivi spiriti dell'inverno vengano cacciati in alto sulle montagne tramite il frastuono di campanelli e campanacci, nonché a colpi di frusta. Tutto ciò si prefigge lo scopo di concedere il libero accesso alla primavera nella valle. I giovani scolari sono molto felici di onorare quest'usanza di anno in anno.



**English:** Chalandamarz is an old custom which dates back to the Roman times. On March 1st the „wicked winter spirits“ are to be driven up to the mountains so that spring will come once again to the valley. This is accomplished by making as much noise as possible - a task gladly taken on by the local school children with their Swiss cow bells and cracking whips.





# Cortegi da Chalandamarz | Chalandamarz-Umzug 2024

cortegi da venderdi, ils 1. marz: aunzmezdi 08.00 – 11.45

Umzug vom Freitag, 1. März: Vormittag 08.00 – 11.45

zievamezdi 14.00 – 16.30

Nachmittag 14.00 – 16.30

## Chalandamarz

**Stimos indigens e giasts**

Gugent Als infurmains da l'importanza e l'andamaint dal Chalandamarz. Quista vegl'üsanza deriva dal temp pajaun e serviva a sieu temp a scurranter noschs spierts da l'inviern passo ed a promover la früttaivlezza. Hozindi vaun ils mats e las mattas in lur blusas cotschnas e blovas u in lur costüms engiadinais be canera cun s-chellöz e schluppand las geischlas tres ils quartiers da Puntraschigna. Lur plumpas, zampuogns, talacs e s-chellas, lur blusas e chapütschas sun ornedas cun rösas ch'els haun svesa fat. Sün trenta differentas plazzas chauntan els lur veglias chanzuns da Chalandamarz. Els lachan strasuner las geischlas e zieva dumandan ils chaschiers als aspectatuors e a las aspectaturas e als abitants ed a las abitantas dal quartier per üna donaziun. Düraunt tuot il cortegi survegnan ils mats e las mattas dutscharias ed otras delicatizzas, chi vegnan ramassedas aint il charrin mellan e scumpartidas la saira traunter tuot las mattas ed ils mats. Ils scolars pü vegls in blusas blovas sun ils "patruns", per exaimpel il dirigent, il vittürin, ils sains, ils pesters, ils chaschiers ed ils chavals. Ils scolars e las scolaras pü giuvens fuorman la scossa da vachas. Il zievamezdi vain il cortegi accumpagno da la scouline e da las mattas dal s-chelin ot in lur bels costüms engiadinais. La saira ho lö il ballin da tuot las scolaras e'ls scolars illa sela bain decoreda i'll Rondo.

**Liebe Einheimische und Gäste**

Gerne informieren wir Sie über die Bedeutung und den Ablauf des Chalandamarz. Dieser alte Brauch heidnischen Ursprungs diente ursprünglich der Vertreibung der Wintergeister und der Beschwörung der Fruchtbarkeit. Heute ziehen die Knaben und Mädchen mit ihren roten und blauen Hemden oder ihren Engadinetrachten, lärmigen Kuhglocken und Peitschen durch die verschiedenen Quartiere Pontresinas. Ihre Blusen, Mützen, Glocken und Schellen sind mit Papierrosen, welche sie selbst gebastelt haben, geschmückt. Auf 30 verschiedenen Plätzen singen sie ihre alten romanischen Chalandamarzlieder, lassen die Peitschen knallen und die Kassiere bitten danach die ZuschauerInnen und AnwohnerInnen um eine Gabe. Während des ganzen Umzuges erhalten die Mädchen und Knaben auch Süßigkeiten oder andere Leckereien, welche im kleinen gelben Wagen gesammelt und am Abend unter allen verteilt werden. Die älteren Schüler sind die "Patruns" in blauen Hemden (Dirigent, Fuhrmann, Sennen, Kassiere, Hirten und Rösser), die jüngeren Schülerinnen und Schüler in den roten Hemden bilden die Kuhherde. Am Nachmittag wird der Umzug von der Scouline, dem Kindergarten, und Schülerinnen der Oberstufe in ihren schmucken Engadinetrachten begleitet. Am Abend findet im dekorierten Saal des Rondo der grosse Chalandamarzball aller Schülerinnen und Schüler statt.

**Piglier part al Chalandamarz**

Els haun püssas pussibiliteds da's parteciper a quista üsanza veglia. Tuot la populaziun da la vschinauncha fo festa ed ils scolars e las scolaras s'allegnan, scha tuots vegnan our d'chesa per tadler il chaunt da Chalandamarz. Ch'els accumpagnan il cortegi ün töch u ch'els s'annunzchan al gianter cumünaivel.

**Den Chalandamarz miterleben**

Sie haben verschiedene Möglichkeiten, diesen alten Brauch mitzuerleben: Das ganze Dorf feiert und die Schüler und Schülerinnen freuen sich, wenn Sie aus Ihren Häusern kommen, um ihnen beim Singen der Chalandamarz-Lieder zuzuhören. Begleiten Sie den Umzug ein Stück weit oder melden Sie sich zum traditionellen Chalandamarz-Mittagessen an.

**incumbenzas 2024**

**dirigent:** André Reis

**vittürin:** Linus Pampel

**pesters:** Niclas Kochendörfer, Tancredi Roveda, Filipe Seixas, Daniel Sousa

**chaschiers:** Jesse Jayamanne, Marc Palombo, Timon Prétat, Alessio Rezzoli

**sains:** Massimiliano Rezzoli (vicedirigent), Andri Deplazes (2. geischla), Cédric Dome, Yevgeniy Radchenko

**chavals:** Gianni Bregonzio, Cla Schmidt, Ennio Spitale, Yves Stoffel, Moritz Kneringer, Gonçalo Teixeira

- 07.50 reünion sün piazza da scoula
- 08.00 cumanzamaint dal cortegi (scoula)
- 08.10 Via dals Ers (Chesa Minor)
- 08.15 Via dals Ers (Ches'Ota)
- 08.25 Mengiots (Gotsch)
- 08.35 Sportpavillon
- 08.50 Muragls sur Via (Godin)
- 09.00 Via da la Botta (Chesa Culüm)
- 09.05 Via da la Botta (Chesa Jon e Din)
- 09.15 Belmunt
- 09.30 Laret (Schlosshotel)
- 09.40 Chesa Grass / Chesa Stiffler
- 09.45 Hotel Curuna (Kronenhof)
- 10.20 Rondo
- 10.40 Pros da God
- 10.50 Piazza da la staziun (Bahnhof)
- 11.20 Foto Flury
- 11.30 Hotel Sport
- 11.40 il cortegi tuorna sün scoula

## Ballin

**1. marz, da las 19.30 fin a las 24.00, Rondo**

- il ballin es per la 1a fin 9evla classa
- cun chastagnas e bar da la Giuventüna
- musica e sot cun Patrik e Roman
- decoraziun e trategnimaint da las mattas dal s-chelin ot
- polonesa a las 23.30

**- il ballin da la scouline**

ho lö ils 24 favrer 2024 a las 14.00, illa sela culturela

**Legenda:**

- cortegi 08.00 – 11.45, 14.00 – 16.30
- Umzug
- chaunt e schlupper las geischlas
- Gesang und Peitschenknallen
- marendra, chaunt, schlupper las geischlas
- Zwischenverpflegung, Gesang und Peitschenknallen

Tais 0 50 100 200 300 400 500

